

THỎA THUẬN VỀ PHÁT HÀNH THƯ BẢO LÃNH/THƯ TÍN DỤNG DỰ PHÒNG
(Đính kèm Hợp đồng tín dụng ngắn hạn)

AGREEMENT ON LETTER OF GUARANTEE ISSUANCE/STANDBY LETTER OF CREDIT
(Enclosed with General Short-term Facility Agreement)

1. Bên A đề nghị Bên B phát hành “thư bảo lãnh” hoặc “thư tín dụng dự phòng”, trong trường hợp có thể, được gọi chung là “**Thư Bảo Lãnh**”. Bên B đồng ý cấp cho Bên A Thư Bảo Lãnh vì lợi ích của người thụ hưởng và giá trị bảo lãnh theo Thư Bảo Lãnh được phát hành trên thực tế. Nếu có sự khác biệt giữa Thư Bảo Lãnh được thống nhất trong Thỏa Thuận này và Thư Bảo Lãnh được phát hành trên thực tế, Thư Bảo Lãnh được phát hành trên thực tế sẽ được áp dụng.
Party A hereby applies to Party B to issue a “letter of guarantee” or “standby letter of credit”, as the case may be, collectively referred to as the “L/G”. Party B agree to issue for Party A a L/G for the benefit of the beneficiary in the amount which are mentioned in the actual L/G. If there is any discrepancy between the L/G agreed herein and the L/G actually issued, the issued L/G will prevail.
2. Bên A sẽ hoàn thiện và nộp Đơn Yêu Cầu Phát Hành Thư Bảo Lãnh Ngân Hàng và các tài liệu khác theo yêu cầu của Bên B, và Đơn này sẽ trở thành một phần không tách rời của Thỏa Thuận này và ràng buộc pháp lý đối với cả hai Bên sau khi được Bên A đóng dấu chính thức và được Bên B ký phê duyệt.
Party A shall complete and submit an Application for Bank L/G and other documents required by Party B, and this Application shall become an integral part of this Agreement and is legally binding on both parties after being signed by the legal representative(s) or the authorized representative(s) and affixed with the official seal of Party A and approved by Party B.
Bên B sẽ phát hành Thư Bảo Lãnh căn cứ vào việc đáp ứng một và toàn bộ các điều kiện dưới đây trừ khi Bên B từ bỏ một phần hoặc toàn bộ:
Party B shall issue the L/G subject to the satisfaction of each and all of the following conditions unless waived by Party B as a whole or in part:
 - (i) Bên A đã thanh toán phí bảo lãnh theo quy định của Bên B trong từng thời kỳ;
Party A has paid the guarantee fees in accordance with Party B’s regulation from time to time;
 - (ii) Bảo lãnh đối ứng được dự liệu theo Thỏa Thuận này đã và vẫn tiếp tục có hiệu lực;
The counter-security contemplated hereunder has become and remains effective;
 - (iii) Bên A không vi phạm bất kỳ quy định nào của Thỏa Thuận này;
Party A has not breached any provision hereof;
 - (iv) Nếu việc phát hành Thư Bảo Lãnh là đối tượng của việc kiểm tra và phê duyệt của Ngân hàng Nhà nước Việt Nam và bất kỳ cơ quan có thẩm quyền nào khác, các thủ tục kiểm tra và phê duyệt có liên quan đã được hoàn thành;
If the issuance of the L/G is subject to the examination and approval of the State Bank of Vietnam and any other competent authority, relevant examination and approval procedures have been completed;
3. Phí bảo lãnh: Phí phát hành các Thư Bảo Lãnh được tính theo biểu phí của Bên B hoặc theo thông báo của Bên B gửi Bên A và phải được thanh toán trước khi Bên B phát hành các Thư Bảo Lãnh.
Guarantee fee: the fee for issuing Guarantee Letters is calculated according to Party B’s guarantee tariff or fee notification by Party B sent to Party A and it must be paid before Party B issues the Guarantee Letters.
4. Trong trường hợp người thụ hưởng Thư Bảo Lãnh yêu cầu Bên B thanh toán, Bên B có quyền đánh giá độc lập xem yêu cầu đó và số tiền yêu cầu có tuân thủ quy định của Thư Bảo Lãnh

không. Việc thanh toán của Bên B sẽ không cần có sự đồng ý trước của Bên A và Bên A không được đưa ra bất kỳ phản đối nào.

In the case the beneficiary of the L/G claims payment against Party B, Party B has the right to make independent judgment as to whether the claim itself and the amount of the claim comply with the provisions of the L/G. Such payment by Party B will not be subject to the prior consent of Party A and Party A must not raise any objection thereto.

5. Bên A đồng ý rằng Bên B có thể thực hiện thanh toán bằng một hoặc những cách sau đây:

Party A agrees that Party B may make payment in any of the following manners:

- (i) tự động ghi nợ bất kỳ tài khoản nào của Bên A mở tại Bên B hoặc tại bất kỳ chi nhánh nào khác của Ngân hàng China Construction Bank, và thông báo cho Bên A để bổ sung phần thiếu hụt nếu số dư trong tài khoản đó không đủ để thanh toán;

Automatically debit any account of Party A at Party B or at any other branch of China Construction Bank, and notify Party A to make up for the insufficiency if the balance in such account is not sufficient for such payment;

- (ii) thực hiện các quyền của mình theo bảo lãnh đối ứng để thực hiện thanh toán;

exercise its rights under the counter-security to make payment;

- (iii) tạm ứng cho Bên A.

advance payment for Party A.

Trong trường hợp này, Bên B có quyền tính lãi cho Bên A đối với khoản tạm ứng theo mức lãi suất được áp dụng đối với các khoản vay quá hạn kể từ ngày thanh toán theo quy định Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn và các Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Cấp Tín Dụng.

In such case, Party B has the right to charge Party A's interest for that advanced amount at the following interest rate applicable to overdue loans from the date of the payment in accordance with the General Short-Term Facility Contract and the General Terms And Conditions Of Credit Facility.

6. QUYỀN VÀ NGHĨA VỤ CỦA BÊN A/ PARTY A'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

- 6.1 Bên A có quyền yêu cầu Bên B phát hành Thư Bảo Lãnh cho Bên A theo Thỏa Thuận này khi đáp ứng các điều kiện quy định tại Điều 2 nêu trên.

Party A shall have the right to request Party B to issue the L/G for Party A in accordance with this Agreement subject to the satisfaction of the conditions set forth in Article 2 above.

- 6.2 Theo yêu cầu của Bên B, Bên A phải kịp thời gửi đủ tiền vào tài khoản của mình mở tại Bên B để Bên B thanh toán từ tài khoản này.

Party A must, at the request of Party B, promptly make available sufficient funds to its account at Party B for Party B to make payment out of such account.

- 6.3 Bên A phải hoàn trả ngay lập tức cho Bên B đầy đủ bất kỳ khoản tiền ứng trước nào của Bên B cho Bên A cộng với lãi quá hạn.

Party A must immediately repay Party B in full for any amount advanced by Party B for Party A plus overdue interest.

- 6.4 Trường hợp số tiền Bên B thực trả theo Thư Bảo Lãnh vượt quá giới hạn trách nhiệm theo quy định trong Thư Bảo Lãnh do thanh toán lãi, thuế, biến động tỷ giá hối đoái, các yêu cầu của pháp luật (bao gồm cả pháp luật Việt Nam và pháp luật nước ngoài, nếu áp dụng), bản án, hoặc quyết định trọng tài hoặc bất kỳ lý do nào khác, Bên A cũng phải bồi hoàn cho Bên B số tiền bổ sung đó;

Where the amount actually paid by Party B under the L/G exceeds the limitation of liability set forth in the L/G as a result of interest payment, taxes, exchange rate fluctuation, legal requirements (including both Vietnam and foreign laws, if applicable), court judgment, or arbitral awards or any other reason, Party A must also compensate Party B for such extra amount;

Khi Bên B thực hiện thanh toán theo Thư Bảo Lãnh, ngay cả khi người thụ hưởng gian lận hoặc hợp đồng cho các giao dịch cơ sở không hợp lệ, không có hiệu lực, vô hiệu toàn bộ hoặc một

phần, hoặc đã bị hủy bỏ hoặc bãi bỏ, Bên A phải bồi hoàn cho Bên B toàn bộ khoản thanh toán đó; và

As long as Party B makes payment under the L/G even if the beneficiary has committed a fraud or the contract for the underlying transaction is invalid, ineffective, totally or partially void, or has been rescinded or cancelled, Party A must compensate Party B for such payment in full; and

Trường hợp Bên B thực hiện thanh toán sau khi Thư Bảo Lãnh hết hạn theo quy định của pháp luật (bao gồm cả pháp luật Việt Nam và pháp luật nước ngoài, nếu áp dụng), bản án hoặc quyết định trọng tài, Bên A phải bồi hoàn cho Bên B toàn bộ khoản thanh toán đó.

Where Party B makes payment after the expiration of the term of the L/G as a result of any legal requirements (including both Vietnam and foreign laws, if applicable), court judgments or arbitral awards, Party A must compensate Party B for such payment in full.

- 6.5 Các quyền và nghĩa vụ khác theo Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn, Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Cấp Tín Dụng và các Thỏa thuận khác giữa các Bên.

Other rights and obligations according to the General Short-Term Facility Contract, General Terms And Conditions Of Credit Facility and any other agreement signed by the Parties.

7. THỰC HIỆN NGHĨA VỤ BẢO LÃNH/ FULFILLMENT OF GUARANTEE OBLIGATIONS

- 7.1 Bên A đồng ý / Party B agree:

- (1) Nhận nợ bắt buộc và thanh toán ngay cho Bên B tất cả số tiền và khoản nợ, các chi phí phát sinh tại bất cứ thời điểm nào mà Bên B yêu cầu, hoặc tất cả số tiền và khoản nợ, các chi phí phát sinh tại bất cứ thời điểm nào mà Bên B sẽ thanh toán hoặc sẽ chịu trách nhiệm thanh toán hoặc phải gánh chịu vì phát hành Thư Bảo Lãnh hoặc có liên quan đến Thư Bảo Lãnh đó.

To take the compulsory debt and pay Party B all the amounts and debts, expenses incurred at any time that Party B requires, or all amounts and debts, expenses arising at any time that Party B will pay or will be responsible for payment or to be incurred due to the issuance of the Letter of Guarantee or in relation to that Letter of Guarantee.

- (2) Bồi hoàn vô điều kiện và không hủy ngang cho Bên B tại bất cứ thời điểm nào mà Bên B yêu cầu đối với mọi hành động, yêu cầu, trách nhiệm, tổn thất, thiệt hại, phí, chi phí và phí tổn dưới bất kỳ hình thức nào có thể dẫn đến hoặc khiến cho Bên B phải gánh chịu liên quan đến hoặc phát sinh từ bất kỳ Thư Bảo Lãnh nào, dưới bất kỳ hình thức nào; và

Unconditionally and irrevocably compensate to Party B at any time required by Party B for all actions, requests, liabilities, losses, damages, fees, costs and expenses in any manner which may result in or cause Party B to suffer in connection with or arising from any Guarantee Letter, in any form; and

- 7.2 Bên A theo đây ủy quyền không hủy ngang cho Bên B thanh toán ngay lập tức bất kỳ số tiền nào mà Bên B được yêu cầu hoặc tại bất cứ thời điểm nào mà Bên B có trách nhiệm thanh toán theo hoặc vì bất kỳ Thư Bảo Lãnh nào mà không cần tham khảo ý kiến hoặc sự ủy quyền thêm của Bên A; Bên A cũng xác nhận rằng Bên B không có nghĩa vụ phải kiểm tra những truy đòi hoặc yêu cầu đó, hoặc số tiền được truy đòi hay yêu cầu đó có được lập phù hợp hay không, cho dù sẽ có thể dẫn đến trường hợp có tranh chấp liên quan đến thời hạn xuất trình yêu cầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh hoặc số tiền yêu cầu.

Party A hereby irrevocably authorizes to Party B to pay any amount immediately that Party B is required or at any time that Party B is responsible for payment under or because of any Guarantee Letter without any consulting from Party A or any Party A's extra authorization or authority; Party A also confirms that Party B is under no obligation to check those claims or requests, or whether the claimed or requested amount has been made is appropriate, even if it may lead to a dispute relating to the time limit for presenting the request for fulfillment of guarantee obligation or the requested amount.

- 7.3 Trừ khi trong Thư Bảo Lãnh có quy định khác, Bên A xác nhận rằng có thể có nhiều yêu cầu thực hiện nghĩa vụ bảo lãnh được đưa ra theo các điều khoản của Thư Bảo Lãnh với điều kiện là tổng số tiền của tất cả các yêu cầu đó không được vượt quá số tiền tối đa nêu trong Thư Bảo Lãnh.

Unless otherwise specified in the Letter of Guarantee, Party A confirms that there may be many requests for fulfillment of guarantee obligation made under the terms of the Letter of Guarantee provided that the sum of all amounts of such requests will not be exceeded the maximum amount stated in the Guarantee Letter.

- 7.4 Bên A đồng ý chấp nhận bất cứ truy đòi hoặc yêu cầu nào đối với Bên B là bằng chứng xác đáng rằng Bên B có trách nhiệm thực hiện nghĩa vụ thanh toán thay cho Bên A theo Thư Bảo Lãnh và bất kỳ khoản thanh toán nào được thực hiện trong những trường hợp đó sẽ ràng buộc Bên A.

Party A agrees to accept any recourse or request against Party B which is valid evidence that Party B is responsible for fulfilling payment obligations on behalf of Party A according to the Letter of Guarantee and any payments made under such case will be binded to Party A.

Không ảnh hưởng đến các quy định nói trên, Bên A đồng ý rằng, Bên B không có nghĩa vụ phải thẩm tra bất kỳ tuyên bố nào được nêu trong bất kỳ thông báo hoặc tài liệu khác mà Bên B có thể nhận được hoặc được xuất trình theo các điều khoản của Thư Bảo Lãnh và Bên B có quyền chấp nhận các tuyên bố, tài liệu đó là bằng chứng xác đáng

Notwithstanding above mentioned provisions, Party A agrees that Party B is under no obligation to verify any claims stated in any notices or other documents that Party B may receive or be presented under the terms of the Letter of Guarantee and Party B has the right to accept such statements, documents as valid evidence.

8. VI PHẠM VÀ BIỆN PHÁP XỬ LÝ/ DEFAULT LIABILITIES AND REMEDIES

- 8.1 Ngoài các trường hợp vi phạm được đề cập tại Hợp Đồng Hạn Mức Tín Dụng Ngắn Hạn, Điều Khoản Và Điều Kiện Chung Về Cấp Tín Dụng, các sự kiện vi phạm sau đây được Bên B tin rằng có thể ảnh hưởng bất lợi đến các quyền của chủ nợ của mình:

Beside Events of Default mentioned in the General Short-term Facility Contract, the General Terms and Conditions of Credit Facility, the occurrence of any of the following events which Party B believes may adversely impact its creditor's rights:

- (1) bảo lãnh đối ứng không hợp lệ, không có hiệu lực, vô hiệu hoặc bị hủy bỏ hoặc chấm dứt;

the counter-security is invalid, ineffective, void, or is rescinded or terminated;

- (2) bên cung cấp bảo lãnh đối ứng vi phạm hoặc thoái thác nghĩa vụ của mình một cách rõ ràng hoặc bằng hành vi của mình;

the counter-security provider defaults or repudiates its obligations expressly or by its conduct;

- (3) bên cung cấp bảo lãnh đối ứng mất khả năng thực hiện toàn bộ hoặc một phần nghĩa vụ của mình với tư cách là bên cung cấp bảo lãnh đối ứng;

the counter-security provider has lost its capability to perform its obligations as a counter-security provider in whole or in part;

- (4) giá trị của tài sản bảo đảm bị giảm.

the value of the collateral is reduced.

- 8.2 Khi xảy ra bất kỳ sự kiện vi phạm nào của Bên A hoặc bất kỳ sự kiện nào có thể ảnh hưởng bất lợi đến các quyền chủ nợ của Bên B hoặc bất kỳ vi phạm nào của Bên A theo các giao dịch cơ sở hoặc bất kỳ sự kiện nào có thể dẫn đến khiếu nại theo Thư Bảo Lãnh, Bên B có quyền thực hiện bao gồm nhưng không giới hạn ở một hoặc nhiều biện pháp khắc phục sau đây:

Upon the occurrence of any event of default by Party A or any event that may adversely impact Party B's creditor's rights or any breach by Party A under the underlying transaction or any event that may result in a claim under the L/G, Party B will be entitled to carry out including but without limitation to one or more of the following remedies:

- (i) yêu cầu Bên A thanh toán đầy đủ bất kỳ và tất cả các khoản tiền Bên B đã trả thay mặt cho Bên A, lãi quá hạn, lãi kép và bất kỳ khoản phí và chi phí nào khác;

to request Party A to pay in full any and all the amounts paid by Party B on behalf of Party A, overdue interest, compound interest and any other fees and expenses.

- (ii) thực hiện các quyền bảo đảm của mình;

to exercise its security rights;

- (iii) yêu cầu Bên A cung cấp khoản tiền ký quỹ bảo đảm bổ sung hoặc bất kỳ hình thức bảo đảm nào khác;

to request Party A to provide additional security deposit or any other security;

(iv) yêu cầu Bên A bồi thường thiệt hại; và

to request Party A to compensate the loss; and

(v) bất kỳ biện pháp khắc phục nào khác được pháp luật cho phép.

any other remedies permitted by law.

9. ĐIỀU KHOẢN HỖN HỢP/ MISCELLANEOUS

- 9.1 Nếu Thư Bảo Lãnh theo Thỏa Thuận này quy định rằng ngay cả khi hợp đồng cơ sở được sửa đổi mà không có sự đồng ý trước của Bên B, Bên B sẽ vẫn phải chịu trách nhiệm như bên bảo lãnh đối với hợp đồng sửa đổi đó, trong thời hạn 3 ngày làm việc kể từ ngày sửa đổi, Bên A phải thông báo cho Bên B bằng văn bản và nêu những sửa đổi trong thông báo hoặc cung cấp hợp đồng sửa đổi cho Bên B. Nếu Bên B xác định rằng hợp đồng sửa đổi làm tăng hoặc có thể làm tăng nghĩa vụ bảo lãnh của Bên B, Bên B có quyền yêu cầu Bên A cung cấp hoặc tăng bảo lãnh đối ứng có thể chấp nhận được cho Bên B.

If the L/G hereunder provides that even if the underlying contract is amended without Party B's prior consent Party B will remain liable as a guarantor in respect of such amended contract, Party A must within 3 working days after such amendment, notify Party B in writing and set forth the amendments in the notice or deliver the amended contract to Party B. Should Party B determine that the amended contract increases or may increase Party B's guarantee obligations, it has the right to request Party A to provide or increase the counter-security acceptable to Party B.

- 9.2 Trong thời hạn 15 ngày làm việc kể từ ngày hết hạn Thư Bảo Lãnh hoặc hoàn thành các nghĩa vụ bảo lãnh, Bên A phải thu hồi và trả lại bản gốc Thư Bảo Lãnh cho Bên B hoặc cung cấp cho Bên B một văn bản do người thụ hưởng Thư Bảo Lãnh phát hành để chứng minh rằng các nghĩa vụ bảo lãnh của Bên B đã chấm dứt.

Within 15 working days as of the expiration of the term of the L/G or the completion of the guarantee obligations, Party A must take back and return the original of the L/G to Party B or deliver to Party B a written instrument issued by the beneficiary of the L/G to evidence that Party B's guarantee liabilities have been released.

- 9.3 Bên A đồng ý rằng bất kỳ vấn đề nào khác liên quan đến phí bảo lãnh không được quy định trong Thỏa Thuận này sẽ được giải quyết theo các chính sách của Bên B liên quan đến Thư Bảo Lãnh.

Party A agrees that any other matters relating to the guarantee fees not covered hereunder will be dealt with in accordance with Party B's policies concerning letters of guarantee.

Ngày/Date: _____

**ĐƠN YÊU CẦU
PHÁT HÀNH THƯ BẢO LÃNH NGÂN HÀNG HOẶC THƯ TÍN DỤNG DỰ PHÒNG
APPLICATION FOR BANK L/G or STANDBY L/C**

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG CHINA CONSTRUCTION BANK CHI NHÁNH _____:
TO: CHINA CONSTRUCTION BANK CORP. _____ BRANCH:

CẦN THIẾT CHO _____ (HỢP ĐỒNG HOẶC TÀI LIỆU SỐ. _____),
MỘT _____ (CHỌN “THƯ BẢO LÃNH NGÂN HÀNG” HOẶC “THƯ TÍN DỤNG DỰ
PHÒNG”) (SAU ĐÂY GỌI TẮT LÀ “**THƯ BẢO LÃNH**”) LÀ BẮT BUỘC. CHÚNG TÔI THEO ĐÂY NỘP
ĐƠN YÊU CẦU NÀY.

AS IS NECESSARY FOR _____ (OUR CONTRACT OR DOCUMENTATION
NO. _____), A _____ (CHOOSE “BANK L/G” OR “STANDBY L/C”)
(HEREINAFTER REFERRED AS “L/G”) IS REQUIRED. WE HEREBY SUBMIT THIS APPLICATION.

**1. THÔNG TIN CƠ BẢN CỦA BÊN NỘP ĐƠN
1. BASIC INFORMATION OF THE APPLICANT**

- i. TÊN/ NAME: _____
- ii. ĐỊA CHỈ ĐẦY ĐỦ VÀ SỐ ĐIỆN THOẠI / FULL ADDRESS AND TEL: _____

- iii. TÊN CỦA NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT HOẶC NGƯỜI ĐÚNG ĐẦU / NAME OF
THE LEGAL REPRESENTATIVE OR CHIEF OFFICER: _____

- iv. GIẤY PHÉP ĐĂNG KÝ DOANH NGHIỆP SỐ / BUSINESS LICENSE NO. _____

- v. SỐ TÀI KHOẢN VÀ TÊN CỦA NGÂN HÀNG / ACCOUNT NO. AND THE BANK'S NAME: _____

2. THÔNG TIN THƯ BẢO LÃNH / L/G DETAILS

- i. TÊN, ĐỊA CHỈ ĐẦY ĐỦ VÀ SỐ ĐIỆN THOẠI CỦA NGƯỜI THỤ HƯỞNG
BENEFICIARY'S NAME, FULL ADDRESS AND TEL. NO. : _____

- ii. LOẠI THƯ BẢO LÃNH / L/G TYPE: _____
- iii. LOẠI TIỀN & SỐ TIỀN BẰNG CHỮ / CURRENCY & AMT IN WORDS: _____
- iv. PHẠM VI BẢO LÃNH / COVERING: _____
- v. HIỆU LỰC / VALIDITY: _____
- vi. LUẬT ĐIỀU CHỈNH / GOVERNING LAW: _____
- vii. BẰNG ĐIỆN THƯ HOẶC BẰNG GIẤY / BY TELECOMMUNICATIONS OR IN PAPER
FORM: _____
- viii. THÔNG TIN KHÁC, NẾU CÓ / MISCELLANEOUS, IF ANY: _____

3. THÔNG BÁO HOẶC GIAO CHO NGƯỜI THỤ HƯỞNG / ADVICE OR DELIVERY TO

BENEFICIARY

THƯ BẢO LÃNH SẼ ĐƯỢC THÔNG BÁO HOẶC GIAO CHO NGƯỜI THỤ HƯỞNG NHƯ SAU /
L/G SHALL BE ADVISED OR DELIVERED TO BENEFICIARY AS FOLLOWS:

- i. THÔNG QUA MỘT NGÂN HÀNG TÙY THEO LỰA CHỌN CỦA NGÂN HÀNG/
THROUGH A BANK AT YOUR OPTION;
- ii. THÔNG QUA NGÂN HÀNG SAU /THROUGH THE FOLLOWING BANK:
- iii. NGÂN HÀNG TRỰC TIẾP GIAO CHO NGƯỜI THỤ HƯỞNG /*DELIVERED TO BENEFICIARY DIRECTLY BY YOU;*
- iv. CÔNG TY GIAO CHO NGƯỜI THỤ HƯỞNG /*DELIVERED TO BENEFICIARY BY US;*
- v. KHÁC, XIN VUI LÒNG GHI RÕ / *OTHERS, PLEASE SPECIFY:*

4. CẤP LAI THƯ BẢO LÃNH / *RE-ISSUANCE OF L/G*

VUI LÒNG CHỌN:

PLEASE CHOOSE:

- ☐ KHÔNG CẤP LẠI /NOT APPLICABLE;
☐ CẤP LẠI BỞI MỘT NGÂN HÀNG THEO LỰA CHỌN CỦA NGÂN HÀNG /PLEASE RE-ISSUE BY A BANK AT YOUR OPTION);
☐ CẤP LẠI BỞI NGÂN HÀNG SAU / PLEASE RE-ISSUE BY THE FOLLOWING BANK:

**5. THƯ BẢO LÃNH SẼ ĐƯỢC PHÁT HÀNH THEO MẪU /THE L/G SHALL BE ISSUED IN
FORMAT:**

- ☐ MẪU CỦA NGÂN HÀNG ĐƯỢC ĐIỀU CHỈNH THEO QUYẾT ĐỊNH CỦA NGÂN HÀNG/ *YOUR BANK'S FORMAT AS MODIFIED BY YOU AT YOUR DISCRETION.*
☐ MẪU CỦA CÔNG TY ĐƯỢC ĐIỀU CHỈNH THEO QUYẾT ĐỊNH CỦA NGÂN HÀNG/ *OUR FORMAT AS MODIFIED BY YOU AT YOUR DISCRETION.*
☐ MẪU CỦA CÔNG TY HOẶC MẪU CỦA NGƯỜI THỤ HƯỞNG /*OUR FORMAT OR BENEFICIARY'S FORMAT*

6. MỤC ĐÍCH CỦA BẢO LÃNH ĐỐI ỨNG /COUNTER-GUARANTEE INTENDED

VUI LÒNG GHI RÕ /PLEASE SPECIFY:

7. TÀI LIỆU HỖ TRỢ/ *SUPPORTING MATERIALS*

- i. HỢP ĐỒNG/CONTRACT;
- ii. MẪU THƯ BẢO LÃNH /L/G FORMAT;
- iii. KHÁC, NẾU CÓ /OTHERS, IF ANY:

8. CAM ĐOAN VÀ CAM KẾT

- i. CHÚNG TÔI SẼ CUNG CẤP TÀI LIỆU VÀ THÔNG TIN THEO YÊU CẦU CỦA NGÂN HÀNG VÀ BẢO ĐẢM TÍNH TOÀN VỆ, XÁC THỰC, CHÍNH XÁC, HỢP PHÁP VÀ HIỆU QUẢ CỦA NHỮNG CAM ĐOAN CỦA CHÚNG TÔI TRONG ĐƠN NÀY VÀ BẤT KỲ TÀI LIỆU VÀ THÔNG TIN NÀO DO CHÚNG TÔI CUNG CẤP.
- ii. NGÂN HÀNG CÓ TOÀN QUYỀN CHẤP NHẬN HOẶC TỪ CHỐI ĐƠN CỦA CHÚNG TÔI.
- iii. TRONG TRƯỜNG HỢP CÓ SỰ KHÁC BIỆT GIỮA ĐƠN NÀY VÀ THỎA THUẬN LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC PHÁT HÀNH THƯ BẢO LÃNH, ĐƠN NÀY SẼ ĐƯỢC ƯU TIÊN ÁP DỤNG
- iv. TRONG TRƯỜNG HỢP CẤP LẠI THƯ BẢO LÃNH, NGÂN HÀNG CÓ THỂ QUYẾT ĐỊNH VÀ/HOẶC THAY ĐỔI ĐÁNH GIÁ ĐỘC LẬP CỦA NGÂN HÀNG MẪU/NỘI DUNG CỦA THƯ BẢO LÃNH ĐỐI ỨNG DO NGÂN HÀNG CẤP HOẶC BẤT KỲ THỎA THUẬN NÀO KHÁC HOẶC THỎA THUẬN PHÁP LÝ GIỮA NGÂN HÀNG VÀ NGÂN HÀNG CẤP LẠI

MÀ KHÔNG CẦN CHÚNG TÔI XÁC NHẬN HOẶC BIẾT TRƯỚC HOẶC SAU ĐÓ. CHÚNG TÔI THEO ĐÂY ĐỒNG Ý VÔ ĐIỀU KIỆN VÀ KHÔNG HỦY NGANG VỚI BẤT KỲ CAM ĐOAN, CAM KẾT, HOẶC BẢO ĐẢM NÀO NGÂN HÀNG CÓ THỂ ĐƯA RA LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC NÀY.

- v. CHÚNG TÔI CAM KẾT GIỮ CHO NGÂN HÀNG VÔ HẠI VÀ TRÁNH KHỎI MỌI THIẾT HẠI, NGHĨA VỤ HOẶC TRÁCH NHIỆM NGÂN HÀNG CÓ THỂ PHẢI GÁNH CHỊU PHÁT SINH TỪ HOẶC LIÊN QUAN ĐẾN VIỆC CẤP HOẶC CẤP LẠI THƯ BẢO LÃNH.

8. UNDERTAKINGS AND WARRANTIES

- i. *WE WILL PROVIDE DOCUMENTS AND INFORMATION AS REQUIRED BY YOU AND WARRANT THE COMPLETENESS, AUTHENTICITY, ACCURACY, LEGALITY AND EFFECTIVENESS OF OUR REPRESENTATIONS HEREIN AND ANY DOCUMENTS AND INFORMATION PROVIDED BY US.*
- ii. *YOU HAVE THE SOLE DISCRETION TO ACCEPT OR REJECT OUR APPLICATION.*
- iii. *IN CASE OF ANY DISCREPANCY BETWEEN THIS APPLICATION AND THE AGREEMENT REGARDING THE ISSUANCE OF L/G, THIS APPLICATION PREVAILS.*
- iv. *IN THE CASE OF RE-ISSUED L/G YOU MAY DECIDE AND/OR CHANGE IN YOUR SOLE JUDGEMENT THE FORMAT/CONTENT OF THE COUNTER L/G ISSUED BY YOU OR ANY OTHER AGREEMENT OR LEGAL ARRANGEMENT BETWEEN YOU AND THE RE-ISSUING BANK WITHOUT OUR CONFIRMATION OR KNOWLEDGE BEFOREHAND OR AFTERWARDS. WE HEREBY UNCONDITIONALLY AND IRREVOCABLY AGREE TO ANY UNDERTAKING, REPRESENTATION OR WARRANTY YOU MAY MAKE IN THIS REGARD.*
- v. *WE WILL HOLD YOU HARMLESS AND FREE FROM ANY LOSSES, LIABILITIES OR RESPONSIBILITIES WHICH MAY BE INCURRED UPON YOU OUT OF OR IN CONNECTION WITH THE ISSUANCE OR RE-ISSUANCE OF L/G.*

BÊN NỘP ĐƠN / APPLICANT:

CON DẤU HỢP PHÁP/CON DẤU CHÍNH THỨC/ LEGAL STAMP/OFFICIAL SEAL:
NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO PHÁP LUẬT HOẶC NGƯỜI ĐẠI DIỆN THEO ỦY QUYỀN (CHỮ KÝ)
LEGAL REPRESENTATIVE OR AUTHORIZED REPRESENTATIVE (SIGNATURE):

NGÀY/ DATE: _____

ĐƠN YÊU CẦU SỬA ĐỔI THƯ BẢO LÃNH
APPLICATION FOR AMENDMENT TO LETTER OF GUARANTEE

Số/ No.: _____

KÍNH GỬI: NGÂN HÀNG CHINA CONSTRUCTION CORPORATION- CHI NHÁNH

TO: CHINA CONSTRUCTION BANK CORPORATION- _____ BRANCH

Chúng tôi đề cập tới Thư Bảo Lãnh (Số _____) do Ngân hàng phát hành ngày _____, có Người nộp đơn là _____, Người thụ hưởng là _____, số tiền được bảo lãnh _____ và Thỏa thuận Phát hành Thư Bảo Lãnh Số _____. Chúng tôi theo đây xin sửa đổi Thư Bảo Lãnh như sau:

We refer to the L/G (No. _____) issued by you dated _____, with _____ as the Applicant, _____ as the Beneficiary, a guaranteed amount of _____ and the L/G Issuance Agreement No. being _____. We hereby apply to amend the L/G as follows:

1. _____

2. _____

Nếu Ngân hàng chấp nhận sửa đổi nêu trên, đơn này sẽ trở thành một phần không thể tách rời của Thỏa Thuận Phát Hành Thư Bảo Lãnh nêu trên kể từ ngày phát hành Thư Sửa Đổi Thư Bảo Lãnh tương ứng. Chúng tôi cam kết rằng chúng tôi sẽ tiếp tục chịu trách nhiệm đối với tất cả các nghĩa vụ theo Thư Bảo Lãnh đó. Chúng tôi sẽ bồi thường đầy đủ cho Ngân hàng nếu Ngân hàng thực hiện các nghĩa vụ thanh toán của mình theo Thư Bảo Lãnh được sửa đổi

If you approve the above amendment, this application shall become an integral part of the above L/G Issuance Agreement upon the date of your issuance of the corresponding Letter of Amendment to L/G. We undertake that we shall remain liable for all obligations thereunder. We shall fully indemnify you if you perform your payment obligations in accordance with the amended L/G.

Tài liệu đính kèm: Đơn yêu cầu cấp hoặc chấp thuận sửa đổi Thư Bảo Lãnh của Người thụ hưởng

Attachment: written application for or consent to amendment to the L/G by the Beneficiary

BÊN NỘP ĐƠN/ APPLICANT:

Người đại diện theo pháp luật hoặc Người đại diện theo ủy quyền/Legal Representative or authorized representative

Chữ ký/ Signature: _____

Con dấu hợp pháp/Con dấu chính thức / Legal stamp/Official seal: _____

Ngày/ Date: _____

**Tuyên bố của Bên bảo lãnh đối ứng/
Counter-Guarantor's Statement**

Chúng tôi theo đây đồng ý với thông tin sửa đổi nêu trên và cam kết tiếp tục chịu trách nhiệm là bên cung cấp bảo đảm cho các khoản nợ của Người nộp đơn sau khi Thư Bảo Lãnh được sửa đổi.

We hereby agree to the above amendment and undertake to remain liable as security provider for the Applicant's indebtedness after the L/G is amended.

BÊN BẢO LÃNH ĐỐI ỨNG/COUNTER-GUARANTOR:

Người đại diện theo pháp luật hoặc Người đại diện theo ủy quyền/Legal Representative or authorized

representative

Chữ ký/ *Signature*: _____

Con dấu hợp pháp/Con dấu chính thức /*Legal stamp/Official seal*: _____

Ngày/ *Date*: _____